

# Curriculum Guide for Infusing Deaf-Blind Interpreting into an Interpreter Education Program

Jane Hecker-Cain  
Susanne Morgan Morrow  
Richelle Frantz



---

This document was produced with support from the Registry of Interpreters for the Deaf, the American Association of the Deaf-Blind and the National Consortium of Interpreter Education Centers:

*CATIE Center at St. Catherine University*  
*Gallaudet University Regional Interpreter Education Center*  
*Mid-America Regional Interpreter Education Center at University of Arkansas, Little Rock*  
*and University of Northern Colorado*  
*National Interpreter Education Center at Northeastern University*  
*Regional Interpreter Education Center at Northeastern University*  
*Western Region Interpreter Education Center at Western Oregon University and El Camino College*

The National Consortium of Interpreter Education Centers is funded from 2005 – 2010 by the U.S. Department of Education RSA CFDA #84.160A and B, Training of Interpreters for Individuals Who Are Deaf and Individuals Who Are Deaf-Blind.

## Curriculum Guide for Infusing Deaf-Blind Interpreting Into an Interpreter Education Program

By  
Jane Hecker-Cain, Susanne Morgan Morrow & Richelle Frantz

This resource has been compiled to help interpreter educators readily access instructional materials related to teaching deaf-blind interpreting skills that can be incorporated into any curriculum. The course titles listed below are deliberately generic to reflect the types of courses typically included in Interpreter Education Programs. The last pages of this document outline how and where these materials can be obtained.

<b>Course:</b>	<b>Introduction to the Field of Interpreting</b>	
<b>Resource:</b>	<i>The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind</i>	
<b>Activities</b>		<b>Page #s</b>
• Definitions and Overview of Deaf-Blindness, Part 1		9-10
• Identifying Communication Methods		46-49
• Emergency Responses		80
• Etiologies of Deaf-Blindness		103-104
• Experiencing Loss – The Grief Cycle		107-111
<b>Resource:</b>	<i>Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters</i>	
<b>Topics</b>		<b>Page #s</b>
Identify the Federal Definition of Deaf-Blindness		8, 12-13
Role of the Educational Interpreter vs. Intervener		8-9
<b>Video/Media Source</b>		
Module 2		All-length
<b>Activities</b>		
Self-Check		14-15

<b>Course:</b>	<b>Deaf Culture</b>	
<b>Resource:</b>	<i>The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind</i>	
<b>Activities</b>		<b>Page #s</b>
• Experiencing Loss – The Grief Cycle		107-111
• Understanding Deaf-Blind Culture		151-152
<b>Video/Media Source</b>		
• Video 1, Program 1 – <i>The Deaf-Blind Community Experience</i>		22 min
• Video 1, Program 2 – <i>Understanding Technology Used by People Who Are Deaf Blind</i>		30 min
<b>Resource:</b>	<i>Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters</i>	
<b>Topics</b>		<b>Page #s</b>
Deaf-blindness, an overview		8
<b>Video/Media Source</b>		
• Module I		1min, 49secs

<b>Course:</b>	<b>Sign-to-Voice Interpreting</b>	
<b>Resource:</b>	<b><i>The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind</i></b>	
<b>Activities</b>		<b>Page #s</b>
• Consecutive Copy Signing: Voicing		183-184
• Voicing Between Differing Source Languages		191-192
<b>Video/Media Source</b>		
• Video 1, Program 1 – <i>The Deaf-Blind Community Experience</i>		22 min
• Video 1, Program 2 – <i>Understanding Technology Used by People Who Are Deaf Blind</i>		30 min
• Video 2, Program 1 – Tactile Communicating Methods and Techniques		20 min
<b>Resource:</b>	<b><i>Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters</i></b>	
<b>Topics</b>		<b>Page #s</b>
Voice-over technique		22
<b>Video/Media Source</b>		
Module 3A – Types of Interpreting: Spoken Language or Print		2min, 20secs
<b>Activities</b>		
Self-Check		24-26

<b>Course:</b>	<b>Voice-to-Sign Interpreting</b>	
<b>Resource:</b>	<b><i>The National Curriculum for Training Interpreters ....</i></b>	
<b>Activities</b>		<b>Page #s</b>
• Consecutive Copy Signing: Signing		185
• Simultaneous Copy Signing		186-187
<b>Resource:</b>	<b><i>Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive ....</i></b>	
<b>Topics</b>		<b>Page #s</b>
Modifications and accommodations to interpreting		32-35
Methods of tactile communication		35-36
<b>Video/Media Source</b>		
Module 3B		7mins, 56 secs
<b>Activities</b>		
Self-Check, Part 2		38
Self-Check, Part 3		39

<b>Course:</b>	<b>Interpreting I (Beginner)</b>	
<b>Resource:</b>	<b><i>The National Curriculum for Training Interpreters .....</i></b>	
<b>Activities</b>		<b>Page #s</b>
• Definitions and Overview of Deaf-Blindness, Part II		11 - 14
• Understanding the Perspective of Deaf-blind People, Part I		15 - 17
• The Fundamentals of Touch		21-22
• Foundations of Sighted Guide Techniques		63-79
• Interpreting Medical Information		105-106
• Modalities		114-117
• Interpreting for Deaf-Blind Individuals: Implications for the Interpreter's Role		147-148
• Communication Methods and Techniques		55-58
• Seating Arrangements for Interpreters and Deaf-Blind People		59-60
<b>Video/Media Source</b>		
• Video 1, Program 3 – <i>Sighted Guide Techniques</i>		20 min

• Video 2, Program 1 – <i>Tactile Communication Methods and Techniques</i>	20 min
<b>Resource:</b>	<b><i>Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive ...</i></b>
<b>Topics</b>	<b>Page #s</b>
• Types of vision loss and various etiologies	31-34
• Modifications and accommodations to interpreting	34-35
• Methods of tactile communication	35-36
<b>Video/Media Source</b>	
Module 3B	7min, 56secs
<b>Activities</b>	
Self-Check, Part I	37
Self-Check, Part II	38
Self-Check, Part III	39
<b>Resource:</b>	<b><i>Deaf-Blind Communication and Community: Overview and Introduction</i></b>
<b>Video/Media Source</b>	
Overview and Introduction	40 min

<b>Course:</b>	<b>Interpreting II (Intermediate)</b>	
<b>Resource:</b>	<b><i>The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind</i></b>	
<b>Activities</b>	<b>Page #s</b>	
• Unique Characteristics of Interpreting for Deaf-Blind Individuals	118-119	
• Giving and Getting Feedback	120-121	
• Describing the Visual Environment	178-179	
• Condensing: English and ASL	189-190	
• Understanding the Perspective of Deaf-Blind People, Part II	18-20	
• Group Meetings: Evaluating Interpreting Needs	61-62	
• Copy Signing and Relay Interpreting	122-123	
• Preconferencing, Modifications and Boundaries	153-156	
• Interpreting Printed Material: Menus, Diagrams and Graphs	180-181	
• Notetaking and Condensing ASL	188	
• Interpreting – Including Visual Information	194	
<b>Video/Media Source</b>		
• Video 2, Program 2 – Interpreting Adjustments	30 min	
<b>Resource:</b>	<b><i>Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters</i></b>	
<b>Topics</b>	<b>Page #s</b>	
• Ergonomic and environmental issues that affect interpreting	50-52	
<b>Video/Media Source</b>		
Module 4A	7min, 18 secs	
<b>Activities</b>		
Self-Check	53-55	
Activity Module 4A	58-59	
<b>Resource:</b>	<b><i>A Process Model for Deaf-Blind Interpreting</i></b>	
<b>Topics</b>	<b>Page #s</b>	
• Interpreting processing models	89-111	

<b>Course:</b>	<b>Interpreting III (Advanced)</b>	
<b>Resource:</b>	<b><i>The National Curriculum for Training Interpreters ...</i></b>	
<b>Activities</b>		<b>Page #s</b>
• Awareness of non-Verbal Behavior		206-207
• Awareness of Context: Social, Visual, Historical and Cultural		209-210
• Interpreting Visual Symbols: Maps, Charts and Graphs		211
• Analysis and Prioritization of Content Within Context		212-213
• Analysis and Relevance: Non-Verbal Communication		214
• Interpreting: Inclusion of Cultural Context		215
• Summarizing Texts Simultaneously		216-217
• Critical Observation and Discussion		218
• Text Analysis: The Listener's Perspective		219
• Determining Focus of the Interpretation: The Listener's Perspective		220-221
<b>Resource:</b>	<b><i>Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive ...</i></b>	
<b>Topics</b>		<b>Page #s</b>
• Incorporating the environment into sign language production		62-64
• Adding facial expression, body movement and emotion		64-65
• Use of linguistic markers to clarify information		65-66
• Accommodations for low vision and reduced peripheral fields		67-69
• One-handed & two-handed tactile sign language		69-70
• Accessing materials presented in multimedia format		93
• Techniques to support students who are deaf-blind in small group discussions		93-94
<b>Video/Media Source</b>		
Module 4B		16min, 53secs
Module 5B		4min, 38secs
<b>Activities</b>		
Self-Check		71
Activity, Module 4B		75-76
Self-Check		95-97
Activity, Module 5B		101-102

<b>Course:</b>	<b>Ethics</b>	
<b>Resource:</b>	<b><i>The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind</i></b>	
<b>Activities</b>		<b>Page #s</b>
• [Ethical] Situations		143
• Assessing Trust and Trustworthiness		144
• Understanding Ethics		145-146
• [Ethical] Situations		149
• The Decision-Making Process		157-158
• Ethical Decision-Making		159-160
• Implementing New Decision-Making Skills		161
• Identifying and Solving Problems		162-164

<b>Course:</b>	<b>ASL/Deaf Studies</b>	
<b>Resource:</b>	<b><i>The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind</i></b>	
<b>Activities</b>		<b>Page #s</b>
• Roles and Relationships		23-24
• Career Paths and Community Resources		25-27
• Non-Verbal Communication		40-44
• Foundations of Sighted Guide Techniques		63-79
• Emergency Responses		80
<b>Resource:</b>	<b><i>Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters</i></b>	
<b>Topics</b>		<b>Page #s</b>
Deaf-blindness, an overview		8
<b>Video/Media Source</b>		
• Module I		1min, 49secs
<b>Resource:</b>	<b><i>The Mind Traveler: The Ragin' Cajun</i></b>	
<b>Video/Media Source</b>		
• Entire film		All

### Free Teaching Materials

#### A Process Model for Deaf-Blind Interpreting

Jacobs, Rhonda. -- Registry of Interpreters for the Deaf: 2005, 23.

This theoretical approach provides a framework that allows one to take a holistic view of what occurs during a Deaf-Blind interpretation, then practice and analyze the discrete units that go into an interpretation. [www.rid.org](http://www.rid.org)

Cost: Free

#### National Curriculum for Training Interpreters Working with People who are Deaf-Blind [includes videos]

National Interpreter Education Project: Northwestern Connecticut Community College. -- Dawn Sign Press: 2001, 354.

The materials include activities and programs that can be adapted for use in a multitude of settings to encourage a better understanding of the Deaf-Blind community. The two-video set offers five informative, easy-to-understand programs: The Deaf-Blind Community Experience, Understanding Technology Used by People who are Deaf-Blind, Sighted Guide Techniques with People who are Deaf-Blind, Tactile Communication Methods and Techniques and Interpreting Adjustments. Available through the National Clearinghouse of Rehabilitation Training Materials at Utah State University. For a free PDF download and to view the videos, go to [www.ncrtm.org](http://www.ncrtm.org). Scroll down the left column to "Digital Library" and then Search by Title. A spiral bound copy is also available for \$26.40. If you have any difficulty accessing these materials, contact Jennifer Robinson at [Jennifer.robinson@usu.edu](mailto:Jennifer.robinson@usu.edu) or 1-866-821-5355.

#### Make Your Own Vision Impairment Simulators

Sauerburger, Dona – AER DC-Maryland Chapter January 1998 newsletter

This website provides an extensive overview of how to create your own simulators and explains various activities that can be performed to enhance learner comprehension.

<http://www.sauerburger.org/dona/simulators.htm>.

Cost: Free, except cost for supplies.

### **THE MIND TRAVELLER : The Ragin' Cajun**

Sacks, Oliver. -- BBC Worldwide Americas, Inc. 1998, 50 min.

This video takes a look at Usher Syndrome through the experiences of Danny Delcambre, a deaf-blind restaurant owner in Seattle, Washington. Neurologist/author Oliver Sacks explores the nature of deaf-blind culture, American Sign Language, and tactile signing with several deaf-blind adults in both Louisiana and Washington. You can access this program as a borrowed DVD or you can stream it. Both forms are available through the Described and Captioned Media Program, [www.dcmp.org](http://www.dcmp.org). Fill out a brief online application to become a "Level 2 Member" and your application will be approved in a few days.

### **Websites with Pictures of Vision Loss Simulation and Descriptions**

<http://www.afb.org/seniorsite.asp?SectionID=63&TopicID=286&DocumentID=3393>

<http://www.agenciesfortheblind.org/LowVision.asp>

<http://www.acbvi.org/albums/Vision/index.html>

<http://www.lighthouse.org/medical/>

[http://www.thevisioncommunity.com/index.php?option=com\\_content&task=view&id=9259&Itemid=752](http://www.thevisioncommunity.com/index.php?option=com_content&task=view&id=9259&Itemid=752)

<http://www.ohiolionseyereseach.com/simulati.htm>

### **Website with clip from CBS News on Deaf-Blind Technology**

<http://www.cbsnews.com/video/watch/?id=1726496n> – This 2006 news report depicts a Deaf-Blind person using assistive technology throughout the course of his daily life.

---

### **Low-Cost Teaching Materials**

#### **Deaf-Blind Communication and Community: Overview and Introduction**

Smith, Theresa. 1993.

The *Overview and Introduction* open-captioned tape by Theresa Smith discusses a number of topics that provide a glimpse into the multi-faceted Deaf-Blind community. Among the topics discussed are a definition and description of the community, individual communicative differences and preferences, becoming involved in the community, and setting limits. This video also makes use of video footage to illustrate guiding and communication preferences. [40 minutes; open captioned] [http://www.harriscomm.com/catalog/product\\_info.php?products\\_id=19316](http://www.harriscomm.com/catalog/product_info.php?products_id=19316)

Cost: \$50 (web sale).

#### **Fork in the Road Vision Rehabilitation Services, LLC**

This website offers the purchase of individual simulators and provides a description of each type of associated eye disease [www.lowvisionsimulators.com](http://www.lowvisionsimulators.com)

Cost: \$29 per item.

### **Guidelines: Practical Tips for Working and Socializing with Deaf-Blind People**

Smith, Theresa B. -- Sign Media, Inc: 2002, 288.

This soft cover book provides an in-depth overview of deaf-blind people, deaf-blind culture, and tips on how to interact with deaf-blind people. <http://www.signmedia.com/cgi-local/SoftCart.exe/online-store/scstore/p-504w.html?L+scstore+ztkn5562ff542954+1242548290>

Cost: \$24.95

### **Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters [DVD & Manual]**

Morgan, Susanne, MA, CI, CT.

This curriculum is designed to train interpreters to work with individuals who are deaf-blind. It consists of a 60-minute DVD and a print manual. There are 8 modules covering legal issues related to interpreting and deaf-blind education, interpreting methods (sign language, voicing using an FM system, typing, Braille), environmental and sign language modifications, and strategies to help interpreters work effectively with teachers and students to make sure that deaf-blind students have access to educational content and the classroom environment.

<http://www.sscsco.org/ocdbe/products.html>

Cost: \$15.00.

### **Sensory Perspectives**

This excellent interactive 2-disk DVD set addresses sensory loss related to deafness, blindness, and deafblindness. The program includes information on sensory loss and simulations of different types of hearing, vision, and combined vision and hearing losses. SKI\*HI Institute.

<http://hopepubl.com/proddetail.php?prod=260&cat=6>

Cost: \$60 (web sale).

### **Zimmerman Low Vision Simulation Kit**

The Kit contains four goggles and interchangeable lenses and funnels that allow family, friends, co-workers and those who work with people who have low vision, to briefly experience the lack of visual clarity and field loss that can affect mobility, education, and activities of daily living.

<http://www.lowvisionsimulationkit.com/products.html>

Cost: \$250.